



УДК 378.147

DOI 10.25688/2076-913X.2018.32.4.11

Н.Н. Гавриленко

Особенности поэтапной подготовки отраслевых переводчиков

В статье представлена модель формирования переводческой компетентности у студентов/выпускников неязыковых вузов. Выделены ключевые компетентности отраслевого переводчика — межкультурная коммуникативная, специальная, социальная, личностная и цифровая. Обозначены четыре основных этапа обучения, ориентированных на решение ключевых задач, которые легли в основу разработанных учебных модулей.

Ключевые слова: отраслевой переводчик; ключевые компетентности переводчика; модель обучения.

Введение

Долгое время в России готовили переводчиков в нескольких лингвистических вузах или на лингвистических факультетах. Это были переводчики-генералисты, которые затем специализировались в различных типах и видах перевода. В настоящее время анализ деятельности Бюро переводов в России и за рубежом показывает постоянный рост потребностей в отраслевом/специальном переводе, расширение спектра переводческих специальностей и появление таких, как руководитель проекта, переводчик-локализатор, переводчик-терминолог и др. Со стремительным развитием информационных технологий данная профессия претерпевает значительные изменения и, соответственно, требует новых подходов к подготовке переводчиков. В конце прошлого столетия Министерством образования РФ была утверждена дополнительная Программа по подготовке студентов/выпускников неязыковых вузов и факультетов к деятельности переводчика в сфере профессиональной коммуникации, рассчитанная на 1500 ч. Такой подход позволил неязыковым вузам давать выпускникам дополнительную квалификацию, готовить переводчиков, специализирующихся в переводе текстов в определенной области знаний.

Ключевые компетентности отраслевого переводчика

Сегодня главным критерием профессионализма выступает профессиональная компетентность. Исследователями перевода как в России, так и за рубежом выделяется большое количество компетенций, которыми должен обладать переводчик [4, 8, 14]. Многие из них имеют различные названия, но по сути представляют одни и те же понятия. Сформировать все компетенции в рамках обучения по переводческим программам весьма затруднительно. Такая дробность компонентного состава переводческой компетентности и отсутствие единого подхода к ее анализу обусловили необходимость теоретически обосновать выделение базовых компетентностей для специальности *отраслевой переводчик*. Под ключевыми будем понимать обобщенно сформулированные основные компетентности, которые обеспечивают нормальную жизнедеятельность человека в социуме [2: с. 26], в нашем случае в профессиональной переводческой среде.

Основанием для выделения ключевых компетентностей отраслевого переводчика послужили теоретические положения, сформулированные в работах российских психологов и переводоведов:

- профессиональная компетентность включает в себя ряд составляющих, соотнесенных с различными сторонами труда [3];
- переводчик обеспечивает межкультурное общение [6];
- все компетентности социальны, они вырабатываются, формируются и проявляются в социуме [2];
- формирование профессионала связано с формированием его профессионально важных качеств личности [3].

Данные положения позволили подробно рассмотреть профессиональную компетентность отраслевого переводчика с позиции *межкультурного общения, собственно профессиональных действий переводчика, профессиональной переводческой среды и личности самого переводчика*, а также систематизировать состав данной компетентности [13].

Проведенный анализ позволил выделить пять ключевых компетентностей отраслевого переводчика:

- *межкультурная коммуникативная компетентность* — готовность и способность (в соответствии с социальными и культурными нормами общения в профессиональной сфере) понимать высказывания на иностранном языке и создавать на русском языке на основании понятого смысла устные или письменные высказывания;
- *специальная компетентность* — готовность и способность выполнять на высоком уровне труд переводчика, владение переводчиком соответствующими знаниями и умениями в области перевода и определенной отрасли и способность проектировать свое дальнейшее развитие;
- *социальная компетентность* — владение совместной профессиональной деятельностью переводчика, приемами профессионального обще-

ния, принятыми в данной профессии, социальная ответственность за результаты своего труда и т. д.;

- *личностная компетентность* — обладание соответствующими профессионально важными для выполнения деятельности отраслевого переводчика качествами личности;
- *цифровая компетентность* — готовность и способность эффективно, критично, ответственно и безопасно выбирать и применять информационные технологии на всех этапах своей профессиональной деятельности.

Это открытая структура: выделяемые исследователями компетенции переводчика могут быть распределены по ключевым компетентностям, что позволяет их систематизировать и избежать излишней дробности и синонимичности. Данный состав может изменяться и дополняться по мере дальнейшей разработки важных для настоящей профессии аспектов. При этом необходимо учитывать, что компонентный состав выделенных ключевых компетентностей будет меняться в зависимости от того, какой перевод выполняется: устный или письменный, художественный или специальный. Выявление данных компетентностей, безусловно, обеспечит эффективность контроля и оценки качества подготовки переводчика [5].

Поэтапное формирование переводческой компетентности

Анализируя переводческую компетентность, переводоведы отмечают, что это особое переводческое владение двумя языками, и выделяют рецептивное владение иностранным языком и репродуктивное владение родным языком перевода [7, 8, 10, 11 и др.]. При компетентностном подходе обучение переводу предполагает взаимосвязь и взаимодействие личностного и деятельностного компонентов. Деятельность переводчика, как и любая профессиональная деятельность, осуществляется в социальном контексте, что обуславливает в соответствии с деятельностным подходом к обучению необходимость формировать компетентность переводчика последовательно в процессе выполнения стоящих перед ним задач [1]. Такой подход предполагает при обучении переводу в рамках информационной платформы использовать позадачный подход, выделяя макро- и микрозадачи. Решение макрозадач происходит в социальном контексте, что позволяет создать предпосылки к общению и взаимодействию с другими участниками учебного процесса, приближая его к реальному профессиональному общению. Решение микрозадач представляет собой отработку необходимых операций и протекает более автономно и индивидуально [9: с. 84].

Проведенный анализ исследований и наблюдение за деятельностью отраслевых переводчиков позволили представить последовательность решаемых им задач. Следует отметить, что в деятельности профессионального переводчика

будут присутствовать не все задачи, однако предложенный алгоритм профессиональных действий позволяет последовательно и логично знакомить с ними студентов, предъявлять учебные материалы, использовать разнообразные методические приемы формирования переводческой компетентности.

Необходимость методической организации процесса обучения обусловила распределение выделенных переводческих задач в рамках четырех этапов обучения:

- *профессионально ориентирующего этапа*, на котором студенты знакомятся с такими задачами, как поиск работы, получение от заказчика текста перевода, подготовка словарей, справочной литературы к предстоящему переводу;
- *аналитического этапа*, на котором студенты учатся понимать и интерпретировать исходный текст, осуществляя информационно-справочный поиск и анализ исходного текста с дискурсивных позиций, и вырабатывать стратегию предстоящего перевода;
- *синтезирующего этапа*, на котором студенты учатся проводить терминологический поиск, подбирать соответствия, используя переводческие приемы, и создавать текст перевода, опираясь на образ понятого иноязычного текста на аналитическом этапе;
- *корректирующего этапа*, на котором студенты учатся проверять сделанный перевод, проводить его коррекцию, редактировать и сдавать переведенный текст заказчику [13].

Деятельность переводчика протекает в определенном контексте, в котором сегодня тесно переплетаются профессиональная, социальная и информационная составляющие. Во многом профессиональная деятельность переводчика обусловлена социальными сетями, которые служат регламентирующим фактором в различных сферах общения, и теми цифровыми технологиями, которые он использует в своей деятельности. Поэтому для исследователей перевода становится важным вопрос осмысления данного процесса с современных междисциплинарных позиций, которые позволили бы объяснить стремительно меняющийся мир, спрогнозировать развитие переводческой деятельности, появление новых специальностей.

Сетевой подход к формированию переводческой компетентности

Возможность такого осмысления предоставляет сетевой подход, который позволяет рассматривать современное общество с позиции сетевых структур. По мнению ученых, сетевой подход зародился в результате информационной связи социального пространства с глобальной сетью Интернет, что повлекло за собой появление нового стиля мышления. Анализируя данный подход с философских позиций, исследователи полагают, что наука в ближайшие

десятилетия будет двигаться от систем и процессов в естествознании, что характерно для биологических или гуманитарных наук, к человеку и обществу, к человекомерным системам, рассматривая связи, совокупность которых и представляет собой Сеть [12].

Такое понятие сети дает возможность по-новому моделировать процесс обучения переводу. Например, рассматривать его с точки зрения информатики и социологии, создавая новое образовательное пространство. К сожалению, в настоящее время исследователи не пришли к единому определению Сети в обучении. Часто под данным термином понимают доступные в Интернете учебники, видеолекции, презентации и т. д. Однако при этом исключается главный признак Сети — взаимодействие, интерактивность. В нашем случае мы будем понимать под *сетевой моделью обучения переводу опосредованное информационными технологиями взаимодействие между преподавателями, переводчиками и учащимися, которое позволяет создавать учебный контекст и оптимальные условия для учения, самообучения, совершенствования в области перевода*. Такое понимание учебной сети позволит сформировать новую среду жизнедеятельности переводчика и его подготовки, в которой кардинально меняется понимание пространства и времени. Обучать переводу невозможно без участия представителей сообщества переводчиков, которое сегодня существует в контексте постоянно меняющихся потоков информации, различных профессиональных групп и сайтов бюро перевода, терминологических баз данных, технологий взаимодействия с переводческими компаниями и заказчиками, руководителями проектов, с коллегами-переводчиками и т. д.

Модульная технология при обучении отраслевых переводчиков

Важным при создании обучающего контекста является такое качество сетевой коммуникации, как многоканальность, ячеистость, что позволяет охватывать большие пространства и легко его модифицировать. В такой обучающей сети главным связующим узлом выступают не коммуникационные сети, а сам обучающийся как социальный субъект. В подобной образовательной среде новый теоретический и практический материал может быть представлен взаимосвязанными модулями и рассредоточен в рамках курса обучения. Студенты получают его на различных этапах обучения при решении конкретной переводческой задачи, причем на первый план выступает не последовательность появления учебного материала в Сети, а то, как он мотивирует обучаемых искать, классифицировать и использовать нужную информацию. При этом студенты получают общее представление о профессии переводчика, существующих специальностях, сведения о том, как сформировать нужное умение, навык и т. д., как пользоваться различными переводческими программами, выходить в различные профессиональные переводческие сообщества, базы данных и т. п.

В сетевой модели обучения отраслевого переводчика каждый обучающий модуль создан на основе одной из профессиональных задач, стоящих перед ним. Составляющие профессиональной компетентности переводчика последовательно соотнесены с выделенными задачами. В результате получены учебные модули, каждый из которых содержит конкретную макрозадачу, способы ее решения, информационные ресурсы, соответствующие компетенции, банк упражнений, способы проверить уровень сформированности переводческой компетентности, возможность общения с другими учащимися, практикующими переводчиками и преподавателями [1].

Специфика обучения отраслевому переводу студентов неязыковых вузов заключается в том, что они уже обладают определенными компетенциями в области своей основной специальности. Исследователи отмечают, что переводчик, являющийся специалистом предметной области исходного текста, имеет больше предпосылок для его адекватного понимания и интерпретации, так как недостаток лингвистических знаний восполняется предметными. Именно их следует максимально использовать в процессе подготовки студентов неязыковых вузов к сложной деятельности отраслевого переводчика. Такой перенос знаний из одной профессии в другую исследователи определяют через интегративные знания, под которыми понимают обобщенные знания из совокупности учебных дисциплин, которые образуют целостную систему, имеющую междисциплинарную структуру. Для отраслевого переводчика важно уметь мобилизовать эти предметные знания, свои представления о специфике общения профессионалов данной отрасли, привлекать их и использовать в процессе перевода.

Таким образом, формирование профессиональной компетентности отраслевого переводчика должно осуществляться с опорой на профессиональную компетентность обучающихся в области основной специальности.

В заключение отметим, что цель разработанной интегрированной/сетевой модели обучения отраслевому переводу — формирование профессиональной компетентности переводчика, под которой подразумевается готовность и способность осуществлять перевод на профессиональном уровне, используя внутренние (ключевые компетентности) и внешние ресурсы (информационные технологии, словари, базы данных и т. д.). Данный процесс осуществляется поэтапно в ходе освоения выделенных переводческих задач, каждая из которых выступает в качестве основы обучающего модуля. Обучение проводится с опорой на профессиональную компетентность обучающихся в области основной специальности. Представленная модульная технология подготовки отраслевых переводчиков реализуется в Российском университете дружбы народов, а также в рамках обучающей платформы «Дидактика перевода» (www.gavrilenko-nn.ru).

Библиографический список

Литература

1. *Гавриленко Н.Н.* Модульный подход в процессе обучения переводу в сфере профессиональной коммуникации // Вестник МГЛУ «Инновационные подходы в обучении иностранным языкам». Сер. «Педагогические науки». М.: Рема, 2010. Вып. 12 (591). С. 122–130.
2. *Зимняя И.А.* Ключевые компетентности как результативно-целевая основа компетентностного подхода в образовании / Зимняя И.А. Авторская версия. М.: Исслед. центр проблем качества подготовки специалистов, 2004. 42 с.
3. *Маркова А.К.* Психология профессионализма. М.: Знание, 1996. 308 с.
4. *Поршнева Е.Р.* Междисциплинарные основы базовой лингвистической подготовки специалиста-переводчика: дис. ... д-ра. пед. наук. Казань, 2004. 425 с.
5. *Тарева Е.Г.* Оценивание качества подготовки переводчиков (анализ зарубежных подходов) // Профессионально ориентированный перевод: реальность и перспективы: сб. науч. тр. 10-й Междунар. науч.-метод. конф. / под ред. Н.Н. Гавриленко. М.: Изд-во РУДН, 2015. С. 276–287.
6. *Халеева И.И.* Основы теории обучения пониманию иноязычной речи. М.: Высш. шк., 1989. 238 с.
7. *Швейцер А.Д.* Теория перевода: статус, проблемы, аспекты. М.: Наука, 1988. 216 с.
8. *Durieux C.* Fondement didactique de la traduction technique. Paris: La maison du dictionnaire, 2010. 181 p.
9. *Grosbois M.* Didactique des langues et technologies. De l'EAO aux réseaux sociaux. Paris: Presses de l'université Paris-Sorbonne, 2013. 177 p.
10. *Ladmiral J.-R.* La traduction: de l'expérience à la réflexion // L'expérience de traduire / Sous la direction de Mohammed Jadir et Jean-René Ladmiral. Paris: Honoré Champion, 2015. P. 71–82.
11. *Plassard F.* Lire pour traduire. Paris: Presses Sorbonne Nouvelle, 2007. 324 p.

Интернет-ресурсы

12. Синергетика и сетевая реальность / Т.С. Ахромеева [и др.] // Препринты ИПМ им. М.В. Келдыша. 2013. № 34. 32 с. [Электронный ресурс]. URL: <http://library.keldysh.ru/preprint.asp?id=2013-34> (дата обращения: 11.01.2016).
13. *Gavrilenko N.N.* Methods to realize competence-building approach while teaching translation // Mathematic Education. Volume 11 Issue 7 (2016). Pp. 2151–2161 [Электронный ресурс]. URL: <http://iejme.com/makale/84> (дата обращения: 10.10.2017).
14. Référentiel de compétences de l'EMT – 2017 [Электронный ресурс]. URL: https://ec.europa.eu/info/sites/info/files/emt_competence_fwk_2017_en_web.pdf (дата обращения: 16.02.2017).

References

Literatura

1. *Gavrilenko N.N.* Modul'ny'j podxod v processe obucheniya perevodu v sfere professional'noj kommunikacii // Vestnik MGLU «Innovacionny'e podxody' v obuchenii inostranny'm yazy'kam». Ser. «Pedagogicheskie nauki». M.: Rema, 2010. Vy'p. 12 (591). S. 122–130.

2. *Zimniaya I.A.* Ključevy'e kompetencii kak rezul'tativno-celevaya osnova kompetentnogo podxoda v obrazovanii / *Zimniaya I.A.* Avtorskaya versiya. M.: Issled. centr problem kachestva podgotovki specialistov, 2004. 42 s.
3. *Markova A.K.* Psixologiya professionalizma. M.: Znanie, 1996. 308 s.
4. *Porchneva E.R.* Mezhdisciplinarny'e osnovy' bazovoj lingvisticheskoj podgotovki specialista-perevodchika. Kazan', 2004. 425 s.
5. *Tareva E.G.* Ocenivanie kachestva podgotovki perevodchikov (analiz zarubezhny'x podxodov) // Professional'no orientirovanny'j perevod: real'nost i perspektivy': sb. nauch. tr. 10-j Mezhdunar. nauch.-metod. konf. / pod red. N.N. Gavrilenko. M.: Izd-vo RUDN, 2015. S. 276–287.
6. *Xaleeva I.I.* Osnovy' teorii obucheniya ponimaniyu inoyazy'chnoj rechi. M.: Vy'ssch. shk., 1989. 238 s.
7. *Shvejcer A.D.* Teoriya perevoda: status, problemy', aspekty'. M.: Nauka, 1988. 216 s.
8. *Durieux C.* Fondement didactique de la traduction technique. Paris: La maison du dictionnaire, 2010. 181 p.
9. *Grosbois M.* Didactique des langues et technologies. De l'EAO aux réseaux sociaux. Paris: Presses de l'université Paris-Sorbonne, 2013. 177 p.
10. *Ladmiral J.-R.* La traduction: de l'expérience à la réflexion // L'expérience de traduire / Sous la direction de Mohammed Jadir et Jean-René Ladmiral. Paris: Honoré Champion, 2015. P. 71–82.
11. *Plassard F.* Lire pour traduire. Paris: Presses Sorbonne Nouvelle, 2007. 324 p.

Internet-resursy'

12. Sinergetika / T.S. Axromeeva [i dr.] // Preprinty' IPM im. M.V. Keldy'sha. 2013. № 34. 32 s. [E'lektronny'j resurs]. URL: <http://library.keldysh.ru/preprint.asp?id=2013-34> (data obrashheniya: 11.01.2016).
13. *Gavrilenko N.N.* Methods to realize competence-building approach while teaching translation // Mathematic Education. Volume 11 Issue 7 (2016). Pp. 2151–2161 [E'lektronny'j resurs]. URL: <http://iejme.com/makale/84> (data obrashheniya: 10.10.2017).
14. Référentiel de compétences de l'EMT – 2017 [E'lektronny'j resurs]. URL: https://ec.europa.eu/info/sites/info/files/emt_competence_fwk_2017_en_web.pdf (data obrashheniya: 16.02.2017).

N.N. Gavrilenko

Specific Features of Stepwise Industrial Translators' Training

The article regards one of the possible ways of industrial translators' training. It represents the model of translator's competence formation of nonlinguistic universities' students/graduates. The key translator's competences (intercultural communicative, special, social, personal and digital) are identified and tackled. It is suggested to boost the translator's competence per tasks depending on the translator's goals. The distillation is identification of four main stages of training. Each task within these stages forms the basis of the developed training modules.

Keywords: industrial translator; translator's key competences; per-task model of teaching translation.